Porównanie tłumaczeń Rut 1:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Człowiek ten miał na imię Elimelek,\* a jego żona miała na imię Noemi,\*\* a dwaj jego synowie mieli na imię Machlon\*\*\* i Kilion.\*\*\*\* Byli to Efratejczycy\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\* z Betlejem judzkiego. I przybyli na pola Moabu, i tam przebywali.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Człowiek ten miał na imię Elimelek, jego żona miała na imię Noemi, a dwaj synowie Machlon i Kilion. Byli oni Efratejczykami z Betlejem judzkiego. Przybyli zatem na pola Moabu i tam się zatrzymali. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ten człowiek *miał* na imię Elimelech, jego żona — Noemi, a jego dwaj synowie — Machlon i Kilion. *Byli oni* Efratejczykami z Betlejem judzkiego. Przybyli do ziemi Moabu i tam zamieszkali. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A imię męża onego było Elimelech, imię też żony jego Noemi, także imiona dwóch synów jego Mahalon i Chelijon, a ci byli Efratejczykami z Betlehem Juda, którzy zaszedłszy do krainy Moabskiej, mieszkali tam. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Samego zwano Elimelech, a żonę jego Noemi, a dwu synów jednego Mahalon, a drugiego Chelion, Efratczykowie z Betlejem Juda. I wszedszy w krainę Moabicką, mieszkali tam. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nazywał się ten człowiek Elimelek, jego żona - Noemi, jego dwaj synowie - Machlon i Kilion. Byli oni Efratejczykami z Betlejem judzkiego. Przybyli na ziemię Moabu i tam zamieszkali. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | On nazywał się Elimelech, a jego żona Noemi, synowie jego zaś Machlon i Kilion; byli to Efratejczycy z Betlejemu judzkiego. I przyszli na pola moabskie i przebywali tam. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Człowiek ten nazywał się Elimelek, jego żona – Noemi, a dwaj synowie – Machlon i Kilion. Byli oni Efratytami z Betlejem judzkiego. Przybyli na ziemie Moabu i tam zamieszkali. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nazywał się ten człowiek Elimelek, jego żona - Noemi, a synowie - Machlon i Kilion. Będąc Efratejczykami z Betlejem judzkiego, przybyli na bogate w pastwiska ziemie Moabu i tam się osiedlili. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mężowi było na imię Elimelek, żonie zaś jego Noemi, a dwom jego synom: Machlon i Kilion. Byli oni Efratejczykami z Betlejem Judzkiego; przybyli do ziemi Moab i tam zamieszkali. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І імя чоловіка Авімелех, і імя його жінки Ноемін, і імена двох їхніх синів Маалон і Хелеон, Ефратійці з Вифлеєму Юди. І прийшли вони до поля Моава і були там. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś imię tego męża było Elimelech, a imię jego żony to Naemi, a imiona dwóch jego synów to Machlon i Kiljon. Byli to Efratydzi z Betlechem w Judei. A gdy przybyli do moabskiej krainy tam też osiedli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Mężczyzna ten miał na imię Elimelec, jego żona zaś miała na imię Noemi, a jego dwaj synowie mieli na imię Machlon i Kilion; byli to Efratejczycy z Betlejem w Judzie. W końcu przyszli na pola Moabu i tam przebywali. |

1. 1) Elimelek, אֱלִימֶלְֶך (’elimelech), czyli: mój Bóg jest królem. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Noemi, נָעֳמִי (no‘omi), czyli: moja miła (l. kochana). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Machlon, מַחְלֹון (machlon), od חלה , czyli: chorowity, lub od מחל , czyli: wybaczający. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Kilion, ּכִלְיֹון (kiljon), od כָלָה : czyli: delikatny, wątły (zob. <x>50 28:65</x>; <x>290 10:22</x>). [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Efrata, אֶפְרָתָה , wioska (<x>230 132:6</x>) w sąsiedztwie Betlejem (<x>10 35:16</x>), często z nim identyfikowana (<x>10 35:19</x>;<x>10 48:7</x>; <x>80 4:11</x>; <x>400 5:1</x>); <x>80 1:2</x>L. Efratejczyk, אֶפְרָתִים (’efratim), może ozn. osobę należącą do rodziny Efratejczyków (por. <x>130 4:4</x>) zamieszkującej okolice Betlejem (<x>90 17:12</x>; por. <x>400 5:1</x>), <x>80 1:2</x>L. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>10 35:16</x>; <x>230 132:6</x> [↑](#footnote-ref-7)